

Norbert Furrer

Die vierzigsprachige Schweiz

**Sprachkontakte und Mehrsprachigkeit
in der vorindustriellen Gesellschaft
(15.-19. Jahrhundert)**

Band 1: Untersuchung

CHRONOS

Inhalt

Band 1: Untersuchung

Vorwort	9
Einleitung	11
Thema und Zugriff - Begriffsbestimmungen - Forschungsstand und Quellenlage - Definition und Begrenzung der Periode - Gliederung der Arbeit	
Tabellen 0/1-0/3	32
Transkriptionen 0/1-0/4	38
Abbildungen 0/1-0/2	41

Das «sprachliche Ancien Regime» in der Schweiz

1. Sprachräume	45
Sprachlandschaften - Sprachhierarchien	
Tabellen 1/1-1/9	59
Transkriptionen 1/1-1/11	111
Abbildungen 1/1-1/3	127
2. Sprachgrenzen	135
Diatopische Grenzen - Diakratische Grenzen - Diadoxische Grenzen - Diataxische Grenzen - Diatechnische Grenzen - Diagenische Grenzen - Diachronische Grenzen - Diaphasische Grenzen	
Tabellen 2/1-2/5	154
Transkriptionen 2/1-2/12	187
Abbildungen 2/1-2/2	200
3. Sprachgrenzüberschreitungen	203
Zwischensprachlicher Verkehr - Sprachen lernen - Individuelle und kollektive Mehrsprachigkeit	
Tabellen 3/1-3/11	226
Transkriptionen 3/1-3/20	261
Abbildungen 3/1-3/9	286

4. Kontaktphänomene in der Rede	295
Intertextuelle Manifestationen der Mehrsprachigkeit: «code-shifting» und «Sprachverzicht» - Intratextuelle Manifestationen der Mehrsprachigkeit: «code-switching», Interferenzen, «code-mixing» - Übersetzungen: «Paralleltexte»	
Tabellen 4/1-4/2	312
Transkriptionen 4/1-4/11	316
Abbildungen 4/1-4/13	325
5. Kontaktphänomenö in der Sprache	339
Entlehnungen - «Doppelnamen»	
Tabellen 5/1-5/8	* 347
Transkriptionen 5/1-5/7	366
Abbildungen 5/1-5/2	374
 Fallstudien: Mehrsprachigkeiten	
6. «Polyphone» Waadt: Mehrsprachigkeit im Waadtland gegen Ende des Ancien Regime	379
Die territoriale Mehrsprachigkeit - Die institutionelle Mehrsprachigkeit Die personale Mehrsprachigkeit	
Tabellen 6/1-6/9	416
Transkriptionen 6/1-6/5	469
Abbildungen 6/1-6/8	484
7. «Gente tanto orrida e inculta»: Sprachliche Aspekte der militärischen Emigration aus der Schweiz (15.-19. Jahrhundert)	493
Soziolinguistische Ausgangslage - Verwerfende Antwort - Adaptive Antwort - Akkultorative Antwort - Assimilative Antwort	
Tabellen 7/1-7/6	515
^Transkriptionen 7/1-7/13	533
/ Abbildungen 7/1-7/5	545
8. «Linguarum facundia»: Elemente einer Sprachbiografie Kaspar Stockalpers vom Turm (1609-1691)	551
Stockalpers Sprachkenntnisse - Stockalpers Sprachhabitus - Stockalpers Sprachbewusstsein	
Tabellen 8/1-8/8	580
Transkription 8/1	600
Abbildungen 8/1-8/6	601

Schlussbetrachtung	607
Anhang	
1. Abkürzungen	615
2. Verzeichnis der benutzten Archivbestände	617
3. Quellen- und Literaturverzeichnis (zu Band 1 und 2)	619
4. Verzeichnis der Tabellen, Transkriptionen und Abbildungen (in Band 1)	690
5. Fotonachweis	699

Band 2: Materialien

Territoriale Mehrsprachigkeit

Tabelle 1: Sprachen und Dialekte der Schweiz in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts: Übersetzungen des Gleichnisses vom verlorenen Sohn (Evangelium nach Lukas, 15. Kapitel, Verse 18-20)	11
Tabelle 2: Texte zur schweizerischen Dialektgeografie, 18.-20. Jahrhundert	55
Abbildungen 1-9	99

Personale Mehrsprachigkeit

Tabelle 3: Polyglotte «Gelehrte» in der Eidgenossenschaft, 15.-19. Jahrhundert	117
Tabelle 4: Mehrsprachigkeit bei «gebildeten», «geschulten» und «ungeschulten» Schweizern auf Grund von Polizeisignalelementen, 1728-1849: Übersicht	134
Tabelle 5: Mehrsprachigkeit bei «geschulten» und «ungeschulten» Schweizern, 1744-1849: Ausgewählte Signalelemente	282
Tabelle 6: Mehrsprachigkeit bei «gebildeten», «geschulten» und «ungeschulten» Ausländern in der Schweiz auf Grund von Polizeisignalelementen, 1728-1849: Übersicht	306
Tabelle 7: Mehrsprachigkeit bei «gebildeten», «geschulten» und «ungeschulten» Ausländern in der Schweiz, 1728-1845: Ausgewählte Signalelemente	318
Tabelle 8: Einsprachigkeit bei «gemeinen Leuten» in der Schweiz auf Grund von Polizeisignalelementen, 1730-1840	322
Abbildungen 10-18	330

Quellentexte

Quellentexte zum sprachlichen Ancien Regime in der Schweiz, 1746-1902 341

Zeittafel

Zeittafel zum sprachlichen Ancien Regime, unter besonderer Berücksichtigung der deutschen, französischen, italienischen und bündnerromanischen Sprachräume sowie j^r Schweiz 425

Verzeichnis der Abbildungen des Bandes 2 478

Norbert Furrer

Die vierzigsprachige Schweiz

**Sprachkontakte und Mehrsprachigkeit
in der vorindustriellen Gesellschaft
(15.-19. Jahrhundert)**

Band 2: Materialien

CHRONOS

Inhalt

Territoriale Mehrsprachigkeit

Tabelle 1: Sprachen und Dialekte der Schweiz in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts: Übersetzungen des Gleichnisses vom verlorenen Sohn (Evangelium nach Lukas. 15. Kapitel, Verse 18-20)	11
Tabelle 2: Texte zur schweizerischen Dialektgeografie, 18.-20. Jahrhundert	55
Abbildungen 1-9	99

Personale Mehrsprachigkeit

Tabelle 3: Polyglotte «Gelehrte» in der Eidgenossenschaft, 15.-19. Jahrhundert	117
Tabelle 4: Mehrsprachigkeit bei «gebildeten», «geschulten» und «ungeschulten» Schweizern auf Grund von Polizeisignalelementen, 1728-1849: Übersicht	134
Tabelle 5: Mehrsprachigkeit bei «geschulten» und «ungeschulten» Schweizern, 1744-1849: Ausgewählte Signalelemente	282
Tabelle 6: Mehrsprachigkeit bei «gebildeten», «geschulten» und «ungeschulten» Ausländern in der Schweiz auf Grund von Polizeisignalelementen, 1728-1849: Übersicht	306
Tabelle 7: Mehrsprachigkeit bei «gebildeten», «geschulten» und «ungeschulten» Ausländern in der Schweiz, 1728-1845: Ausgewählte Signalelemente	318
Tabelle 8: Einsprachigkeit bei «gemeinen Leuten» in der Schweiz auf Grund von Polizeisignalelementen, 1730-1840	322
Abbildungen 10-18	330

Quellentexte

- Quellentext 1: Johann Jakob Bodmer, [Mehr Klagen über die sächsischen Sprachrichter], in: Der Mahler der Sitten. Von neuem übersehen und starck vermehret. Zürich, 1746, Bd. II, S. 612-629 341
- Quellentext 2: Hans Jacob Leu, Allgemeines Helvetisches, Eydgenöbisches, Oder Schweitzerisches Lexicon, In welchem Das, was zu wahrer Erkenntniß des eh- und dismaligen Zustandes und der Geschichten der Helvetischen und Eydgenöbischen oder Schweitzerischen, wie auch deroselben Zugewandten und Verbündeten Landen f...] In Alphabetischer Ordnung vorgestellt wird. Zürich, Bd. VI, 1752, Sf475-476; Bd. VII, 1753, S. 390; Bd. IX, 1754, S. 189-190; Bd. XII, 1757, S. 183-184; Bd. XIV, 1758, S. 403; Bd. XV, 1759, S. 389; ibidem, S. 390-392; Bd. XIX, 1764, S. 140 346
- Quellentext 3: Johann Conrad Fäsi, Genaue und vollständige Staats- und Erd-Beschreibung der ganzen Helvetischen Eidgenoßschaft, derselben gemeinen Herrschaften und zugewandten Orten. Zürich, Bd. I, 1765, S. 62-63; Bd. II, 1766, S. 144; ibidem, S. 600-601; Bd. IV, 1768, S. 80; ibidem, S. 283-284; ibidem, S. 447; ibidem, S. 521 350
- Quellentext 4: [Karl Gottlob Küttner], Briefe eines Sachsen aus der Schweiz an Seinen Freund in Leipzig [1776-1786]. Leipzig, Bd. III, 1786, S. 189-192 352
- Quellentext 5: Karl Viktor von Bonstetten, Über die Erziehung der Patrizischen Familien von Bern. Zürich, 1786, Bd. I, S. 19-25 354
- Quellentext 6: Alexandre-Cesar Chavannes, Essai sur l'education intellectuelle [avec le projet d'une science nouvelle]. 1787 [Deuxieme partie]. Nouvelle edition publiee par quelques amis de la reforme scolaire. Paris, Lausanne, 1886, S. 103-120 357
- Quellentext 7: Christoph Meiners, Briefe über die Schweiz. 2. durchaus verbesserte und vermehrte Auflage. Berlin, Bd. II, 1788, S. 199-209 363
- Quellentext 8: [Georg Jakob Schäffer], Abriß des Jauner- und Bettelwesens in Schwaben und der angränzenden Schweiz nach Akten und andern sichern (Quellen von dem Verfasser des Kostanzer Hanß. Stuttgart, 1793, S. 285-299 367
- Quellentext 9: [Etienne-Jaques] Carrard, Considerations sur l'education Academique des Jeunes gens qui se consacrent au S¹ Ministere [1798], fol. 142-149 v, 152 v-153 v 373
- Quellentext 10: Philippe Sirice Bridel, Du Patois de la Suisse Romande, in: Le Conservateur suisse, ou Recueil complet des Etrennes helvetiennes (Edition augmentee), 7, 1815, S. 404-407 380

Quellentext 11: Albrecht Rengger, Von den Mundarten der deutschen Schweiz, als einem Hindernisse der Cultur [zw. 1815 u. 1820], in: A. R., Kleine, meistens ungedruckte Schriften. Hg. von Friedrich Kortüm. Bern, 1838, S. 142-149	382
Quellentext 12: Franz Joseph Stalder, Die Landessprachen der Schweiz oder schweizerische Dialektologie, mit kritischen Sprachbemerkungen beleuchtet. Nebst der Gleichnißrede von dem verlorenen Sohne in allen Schweizer-mundarten. Aarau, 1819, S. 6-9	386
Quellentext 13: Karl Viktor von Bonstetten, L'Homme du Midi et l'Homme du Nord, ou l'influence du climat. Geneve, Paris, 1824, S. 92-102	388
Quellentext 14: Stefano Francini, La Svizzera italiana [1837-1840]. [Ristampata] a cura di Virgilio Gilardoni, Cellinzone, 1987, Bd. I, S. 305-309	391
Quellentext 15: [Johann Caspar Mörkofer], Die Schweizerische Mundart im Verhältniß zur hochdeutschen Schriftsprache, aus dem Gesichtspunkte der Landesbeschaffenheit, der Sprache, des Unterrichtes, der Nationalität und der Literatur. Frauenfeld, 1838, S. 83-102	393
Quellentext 16: [Friedrich Staub], Aufruf betreffend Sammlung eines Schweizerdeutschen Wörterbuchs, Zürich, den 15. Juni 1862, 4 S.	401
Quellentext 17: Virgile Rössel, Les idiömes, in: Le Democrate: Journal politique suisse (Organe de l'Association populaire & des liberaux du Jura), 17 fevrier 1884, S. 1-2	406
Quellentext 18: Jacob Zimmerli, Die deutsch-französische Sprachgrenze in der Schweiz. Basel, Geneve, 1891-1899, II. Teil (1895), S. 47 ⁸ , 104-108, 119-121	408
Quellentext 19: Ernst Tappolet, Über den Stand der Mundarten in der deutschen und französischen Schweiz. Zürich, 1901, S. 11-15, 20-25	412
Quellentext 20: Louis Gauchat, Nos patois romands, in: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande, 1, 1902, S. 11-13, 14-16, 20-24	418

Zeittafel

Tabelle 10: Zeittafel zum sprachlichen Ancien Regime, unter besonderer Berücksichtigung der deutschen, französischen, italienischen und bündner-romanischen Sprachräume sowie der Schweiz	425
---	-----

Verzeichnis der Abbildungen des Bandes 2	478
--	-----